令和２年５月 14 日発行　NO.2282　第 2435 例会　　会長　市原 豊彦　　幹事　上原 広嗣　　会報委員長　安藤 卓造

例会報告（令和2年2月20日）

点　　鐘　　会　長　　市原豊彦
ソ　ン　グ　　「我らの生業」
唱　　和　　「四つのテスト」
会 長 挨 拶　　会　長　　市原豊彦
幹 事 報 告　　副幹事　　齋藤逸朗
プログラム
　本日のお客様
　　国際ロータリー第 2790 地区
　　米山記念奨学会副委員長　生形健一様
　　ロータリー米山記念奨学生
　　ヴーティ ゴック アィン様
　各委員会報告
　卓話

会長挨拶

皆様こんにちは。そして、国際ロータリー第 2790 地区 米山記念奨学会副委員長 生形様、ロータリー米山記念奨学生 アイレ様、ようこそおいで下さいました。さて皆さん、今般新型コロナウイルスが猛威を振るっています。私の知り得る情報として、日本では昨日現在、感染者数 84 名、回復者数 18 名となっています。また、皆様のお仕事にも多々影響を及ぼしているのではないでしょうか？私の知っている植木卸しをやっている方も、その影響を受け、現在、植木が出荷できない状況だと言っておられました。一日も早い終息を祈ります。インフルエンザや花粉症の節ともなっておりますので、皆様もお身体にはご注意下さい。

会務報告

先日行われました、地区大会のお礼状が届いております。

最後に、3/17 の IM について皆様に FAX してありますので、返信をお願い致します。以上です。

幹事報告

〇会報受領クラブ
・多古ＲＣ
〇ガバナー事務所より
・チャリティーコンサートのご案内→中止

各委員会報告

<u>◇職業奉仕委員会</u>　　齋藤逸朗委員長

3/12 に夜間例会として空の湯のご案内をしてありますが、成田国際空港に近いため、新型コロナウイルスの影響を考えて延期することに致しました。よろしくお願い致します。

<u>◇土屋俊夫会員より</u>

3/15 に RLI パートⅡが開催されます。よろしくお願い致します。

卓話

自己紹介

皆さん初めまして。ベトナムのハイフォンから参りましたヴーティ ゴックアィンと申します。現在、東京成徳大学 人文学部 日本伝統文化学科 4 年生です。4 月から千葉北ロータリークラブでお世話になっております。よろしくお願いいたします。

まず、ベトナムを紹介させていただきます。1945 年のベトナム 8 月革命によって独立しまして、1945 年 9 月 2 日にバ・ディン広場（ハノイ）でベトナム民主共和国主席ホーチミン様が独立宣言を発表しました。それで、9 月 2 日はベトナムの独立記念日、たま建国記念日と呼ばれています。1975 年 4 月 30 日に南北統一が実現し、その後国名をベトナム社会主義共和国に改称しました。ベトナムの正式名称はベトナム社会主義共和国（Socialist Republic of Viet Nam）です。国名のベトナムとは、中国語における「越南＝南方に建てた越の国」に由来しています。首都はハノイです。通貨は VND（ベトナム ドン）で、言語はベトナム語です。ベトナム社会主義共和国は東南アジアのインドシナ半島東部に位置します。国土は南北に細長く、北は中華人民共和国、西はラオス、南西はカンボジアと国境を接して、東と南は海に面しています。ベトナムの面積は 32 万 9.241 平方キロメートルで、日本の九州を除いたぐらいの大きさです。日本との距離は 3800 キロメートルで、日本からベトナムまでの飛行時間はおよそ 5 時間～6 時間です。人口は約 9,370 万人（2017 年、越統計総局）です。民族はキン族（越人）が約 86%、他に 53 の少数民族があります。ベトナムの天候は南北に細長いので、北部は亜熱帯性気候、南部は熱帯モンスーンに属しています。気候は大きく異なります。北部は四季があり、年間の気温差が激しく、11～4 月の朝晩は寒いです。1～2 月が最も寒く、7～8 月が最も暑いです。11～12 月は降雨量も少なく、過ごしやすいです。中部は 8～1 月に降雨量が多く、特に 8～9 月は猛暑となります。8～9 月は台風シーズンです。南部は 5 月～10 月頃を雨季、11 月～4 月を乾季とされていることが多いですが、年間を通して気温は高く、最近では気候変動のため乾季でも雨が降ることがあります。ベトナムの民族衣装はアオザイです。「アオ ザイ＝服 長い」の意味です。現在では、結婚式や伝統芸能で着られています。チャイナドレスを起源としており、腰の両側にスリットが入っており、下に長いズボンをはくので動きやすいです。女性用だけと思われがちですが、男性用もあります。南部の高校には女子用の制服に白いアオザイを使用しているところが多いです。ハイフォン市は、ベトナムの北部の都市です。全市面積は 1,503 平方キロメートル、人口は約 171.1 万人です。ハノイの東約 100 キロメートルに位置して、美しい自然と国の第三位の人口を有する港湾都市です。ベトナム有数の貿易港として発展しています。ハイフォンは物流基地としての重要性が高く、近年は工業を中心に日本を含めて外国企業からの投資が増加しています。市内はフランス植民地時代の建物が多く、5 月には赤い火炎樹(かえんじゅ)の花が街を彩ります。海鮮料理やカニの出汁の面(バイン ダー クア)が名物で、世界遺産のハロン湾クルーズも楽しむことができます。日本では卒業、入学のイメージは桜ですが、ベトナムは 5 月～6 月は卒業のシーズンで、火炎樹は「卒業式の花」と呼ばれています。卒業式の白いアオザイと真っ赤な火炎樹の花といえば、ベトナムの学生たちの卒業式を思い出す懐かしい記憶です。火炎樹は夏を迎えた 5 月頃燃えるように美しく咲きます。名前はホウオウボク（鳳凰木)、ベトナム語では一般的に Phượng（フオン〔鳳〕）または Phượng vĩ / Phượng vỹ（フオンヴィー〔鳳尾〕）と呼ばれる木の花、Hoa phượng（ホアフオン、Hoa＝花）です。 炎が燃えるように咲くから日本語で「カエンジュ（火焔樹 / 火炎樹)」と訳されています。ハイフォンは港湾都市もいい、「thành phố Hoa phượng đỏ（赤いホウオウボクの花の都市)」とも呼ばれています。

現在の勉強（研究）していること

私は 2011 年に親戚の紹介で初めて日本に来ました。3 年間千葉県白井市で働いていました。仕事は食品加工でした。その後、ベトナムで通訳や日本語教師の仕事を挑戦しましたが、能力が足りないため、また日本に留学することを決心しました。現在、私は日本の伝統文化、歴史、古典文学などについて勉強しています。日本語教師資格を目指し、「ベトナム人

に向ける日本語教授法」について研究しています。
ベトナムにおいて、日本語教育が初めて導入されたのは日本軍がベトナムに入る前世紀の 40 年代からだといわれています。当時、日本人と取引などをすることのある一部のエリートや華僑・フランス人の日本語を学ぶニーズがあるため、駐在日本関係の施設などで、小規模な日本語教育が開始されました。当時日本とベトナムの交流がまだそれほど多くなく、日本語を使う仕事は外交官等、政府関係の仕事に限られました。70 年代後半から 80 年代にかけて、ホーチミン市やハノイで民間の日本語学校がぽつぽつと誕生したのですが学習者数の増加状況ははっきり見えませんでした。1986 年にベトナムでドイモイ政策がとられ、外国との関係を活発化する風潮が現れました。そして 1992 年の日本の対ベトナムの経済協力再開により、日本とベトナムの関係が一層改善されたことを受け、同年に北部のハノイ国家大学外国語大学と南部のホーチミン市国家大学人文社会科学大学にて日本語教育が開始されました。ベトナムにおける日本語教育の発展の大事な節目として、2003 年に日本とベトナム両政府の合意により、中等教育機関において日本語が課外授業として導入されたことが挙げられます。2008 年に高等学校卒業試験及び大学入試の受験科目となりました。国民の外国語能力を引き上げるという外国語教育改革を目的として、ベトナム政府が「2008～2020 年期国家教育システムにおける外国語教育・学習プロジェクト」(通称 2020 プロジェクト）を実施しました。その際、日本政府との合意で、当プロジェクトの一環として、2016 年 9 月に日本語教育を小学校３年生から導入することになりました。小学 3 年から高校まで 10 年間日本語を勉強する学習者は日本語レベル N3 相当の能力が身につくというゴールが設定されています。日本語教育を早期に導入することは、ベトナムの子どもたちが日本に対する理解を深め、今後の進路につながると期待されます。またベトナム進出企業の増加に伴い、日本語ができる人材採用ニーズも増加してきています。それと同時に、技能実習制度など、日本への受け入れ人材の育成のための日本語教育ニーズも増加しています。このように、両国の関係の深化により、両国の相互理解・貿易・経済・友好関係促進の基盤となる日本語学習・日本文化研究への意欲も増し、日本語ブームを招きました。国際交流基金の 2015 年の調査によるとベトナム全土に日本語教育機関は 219 か所あり、学習者数は約 64,863 人に上り、世界 7 位となりました。そしてベトナムから日本への留学生数は世界で第 2 位、東南アジアで第 1 位となり、伸び率が非常に著しいといえます。
ベトナムは非漢字圏とされているが、ベトナム語では日本語や朝鮮語と同様、大量の漢字が使用されました。ベトナム語は歴史的に中国からもフランスからも影響を受けているので、漢字を起源にしているけれどアルファベット表記です。ベトナム語は中国語の影響が強く、漢字由来の言葉がたくさんあります。ベトナム語の単語のうち 6～7 割は漢字が基となった「漢越語（Từ Hán-Việt、トゥハンヴィエット)」です。漢字のベトナム語での読み方を 「漢越音（Phiên âm Hán-Việt、フィエンアムハンヴィエット)」といいます。例えば、「ありがとう」をベトナム語で「Cảm ơn（カムオン)」と言いますが、これは漢字の「感恩」の漢越音です。地名も殆どが漢越語となっており、ハノイ（Hà Nội、ハーノイ）は「河内」、(Hải Phòng, ハイフォン）は「海防」の漢越音です。日本語とは違い、漢越音はひとつの漢字に対して基本的にひとつです。ベトナム人日本語学習者は漢字を学ぶ時、漢越語を漢字に置き換えて日本語に当てはめてという学習方法は効果的です。また、ベトナム語の漢越音は日本語に近いものがたくさんあります。これは、元となった漢字の発生源（中国）から日本とベトナムが同じように離れているためと言われています。新語が生まれると、それは波紋のように周辺に伝播していくのですが、中心から遠くなるほど波が弱まるように、新語も伝わらなくなります。そのため、中心では発音がどんどん変化しているにも関わらず、離れた地域では古い発音をずっと使い続けます。つまり、日本語とベトナム語の発音は、古い時代のものがそのまま残ったものだと考えられ、変化してしまった現代中国語の発音よりも、日本語の音読みとベトナム語の漢越音が似ているというわけです。そのため、ベトナム人日本語学習者は漢越音で日本語の漢字の意味と音読みを覚えてから、訓読みを覚えていきます。先ほど例に出した「感恩」の発音、日本の音読み「かんおん」とベトナム語の「カムオン」が似ているということにお気づきの方もいらっしゃると思います。現代中国語の発音ではカタカナ書きにすると「ガンエン」なので、ベトナム語と日本語のほうがずっと似ています。
それでは、日本語の音読みに発音がよく似ている漢越語を具体的に見ていきましょう。

漢字	音読み	漢越音
古代	こだい	cổ đại（コーダイ）
注意	ちゅうい	chú ý（チューイー）
留意	りゅうい	lưu ý（ルウイー）
同意	どうい	đồng ý（ドンイー）
悪意	あくい	ác ý（アックイー）
意見	いけん	ý kiến（イーキエン）
国歌	こっか	quốc ca（クオックカー）
愛国	あいこく	ái quốc（アイクオック）
衣服	いふく	y phục（イーフック）

似ているものの一例を挙げましたが、これ以外にもまだまだあります。

日本語のように、ベトナム語も漢越語のほうが改まった硬い言い方で、普段の会話よりも新聞など硬い内容の書き言葉に漢越語が多く出てきます。また、南部の人より北部の人のほうが漢越語を多用するため、南部の人が北部の人のしゃべり方を聞くと「普段の会話も演説しているみたい」と感じるようです。また、ベトナム人の名前も殆どが漢越語です。私の名前 Vu Thi Ngoc Anh ヴー ティ ゴック アィンの漢字は 武 氏 玉 英(ブ シ ギョク エイ)です。

ロータリー米山記念奨学会についてと将来の夢

ロータリー米山奨学生になって、各国の奨学生とたくさんロータリアン、学友と交流できて、色々な活動に参加し貴重な経験ができました。千葉北ロータリークラブにお世話になって、毎月例会に参加させて、ロータリアンの方々の優しさに囲まれて支援しくださっています。カウンセラーの君塚さんに限らず、世話クラブロータリアンの皆様も色々教えてもらって、日本のことを体験させていただきました。私も、ベトナムにいる両親も心から感謝しております。私は日本で勉強していることを生かして、将来日本語教師になりたいです。経験を積んでいって、翻訳者にも挑戦していきたいと思っています。日本とベトナムの小さな架け橋になって、力を尽くしていきたいと思います。

生形健一様より

本日は、米山奨学生卓話をお招きいただきまして、誠にありがとうございます。成田空港南ロータリークラブの会員の皆様もご存知だと思いますが、米山記念奨学事業は、昨年で 50 周年を迎え、これまで 2 万人以上の学生を支援してまいりました。また、米山記念奨学事業は、国際ロータリーから認められた日本のロータリー全地区による、他地区合同活動です。そして外国人留学生の支援を通じて、日本と母国との平和の架け橋となる人材を育て、国際親善に寄付しております。これもひとえに、会員皆様のご寄付によるものです。これからも、どうぞご協力の方よろしくお願いします。本日はどうもありがとうございました。

ニコニコボックス

川島　宰君

…去る 2 月 9 日（日）地区大会の折、両総グランドバスを御利用いただきまして、有難うございました。

青柳　誠君

…誕生日祝いありがとうございました。

齋藤逸朗君・土屋俊夫君・冨　一美君・内田裕雄君
小林定雄君・行木英夫君・市原豊彦君・伊藤元雄君
杉森幹男君・小川佐内君

…生形様、アイレ様、ようこそ

本日計	21,000 円
累　計	596,004 円

出席報告

例会日	会員数	出席	出席率に用いる数	%
2 月 20 日	30	21	27	77.78

☆ 欠席をしたらメークアップをしましょう ★